

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本 V



THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

少年维特的烦恼

美国作家改编 英汉对照

原著 Goethe
[德] 歌德
改编 Rachel Melville
翻译 毛荣贵 余继英



航空工业出版社

10元丛书

床头灯英语学习读本 V

The Sorrows of Young Werther

少年维特的烦恼

原著 Goethe

[德] 歌德

改编 Rachel Melville

翻译 毛荣贵 余继英

主审 刘晓晖

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 V / 毛荣贵等主编. - 北京: 航空工业出版社, 2005.3

ISBN 7-80183-583-2

I. 床... II. 毛... III. 英语—语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024365 号

床头灯英语学习读本 V

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben V

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005 年 12 月第 1 版

2005 年 12 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 1—8000

(全 10 册)定价: 100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700。

三千词读遍天下书

喜欢读有趣的故事、小说是人类的天性，读英语小说当然是学英语的好方法，但很多英语学习者都有读不懂小说的痛苦经历。我常看到有些学生读小说的时候，没读完一行就遇到好几个生词，在书上密密麻麻注满了音标和释义。同学们在勉强坚持了一段时间后实在受不了这种煎熬，只能放弃——读小说反倒打击了很多人的学英语的自信心。

本套读物由美国作家执笔，以3300个最常用的单词写成。语言现代、地道、标准、原汁原味，而且通俗易懂。你躺在床上不用翻字典就可以津津有味地学英语。小说里有人，有人的吃、喝、拉、撒、睡，有人的七情六欲，有人与人之间复杂的关系，以及人与自然、与社会的冲突和调和。从语言习得的角度来看，本套读物实现了使用3300个基本单词细致入微地表述和阐释生活的细节和人们丰富的内心世界的目的。走进一部英文小说，你实际上就生活在一个“英语世界”里。这是解决中国人学英语没有英语语言环境的最佳途径。光读几本教科书就想学好英语，这个想法不现实。

本套读物精选了国外50部值得你在一生中去读的文学作品，读这些作品不但可以掌握英语，而且可以积淀西方文化，提高个人的品位和修养。

这套读本真正帮你实现了英语学习的生活化！一年就可以读20本，两年读40本。读过40本读物，就相当于在英语环境里生活了两年，绝对能够习得很强的语言运用能力。切记，没有几百万字的英语输入，是不可能学好英语的。

陈年 (“考试虫”丛书主编)

英语专家们的肺腑之言

- ※ 学习外语没有捷径可走，语言能力的强弱与掌握语言材料的多寡成正比，语言材料吸收量越大，语言能力提高越快。

董亚芬（复旦大学教授 《大学英语》总主编）

- ※ 语言之有魅力，风格之值得研究，主要是因为后面有一个大的精神世界；但这两者又必须艺术地融合在一起，因此语言表达力同思想洞察力又是互相促进的。

王佐良

- ※ 要学好英语，就要对语言本身及语言所传达的各种文化信息感兴趣。当你读到或听到别人用简洁的英语表达深奥的思想时，兴奋不已，立即记住，这就表明你对语言产生了兴趣。没有这种兴趣，难以在语言学习中登堂入室。

简易读物对打好基础极有用，要多读。一是数量要多，至少读四十本。二是要重复读，选出十至十五本读三遍，读到许多问题印在脑子里中……

梅仁毅（北京外国语学院教授 博士生导师 美国研究中心主任）

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了10年的人才断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过:“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●**情节曲折:**本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●**语言地道:**本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●**通俗易懂:**本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●**配有高质量的音带:**这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

故事梗概

《少年维特的烦恼》是德国十八世纪伟大的文学家、思想家约翰·歌德的代表作，这部书信体小说一经出版，便风行各国，200多年来成为全世界热恋中的青年男女必读的经典，掀起阵阵“少年维特热”。本书主人公维特是一个不朽的艺术形象。他敏感多情，才华横溢，愤世嫉俗。

故事发生在1771年5月至1772年12月，情节十分简单：维特能诗善画，热爱自然，多愁善感。初春的一天，他告别了家人和好友，来到一个风景宜人的偏僻山村，对当地的自然景色和纯朴的生活产生了浓厚的兴趣。这儿的一切如天堂般美好：青山幽谷、晨曦暮霭、村童幼女，他感到宛如生活在世外桃源，忘掉了一切烦恼。

不久，在一次舞会上，维特认识了当地一位法官的女儿夏绿蒂，一下子迷恋上了她。虽然夏绿蒂也对维特一见如故，但她早已定婚，不能给维特以爱的回报。绿蒂的未婚夫阿尔伯特从外地返回以后，更让维特陷入一种十分尴尬和痛苦的境地。最终在朋友的劝说下，他下决心离开心爱的绿蒂，离开那曾经给他带来欢乐与幸福的小山村。

维特回到城市，在公使馆当了办事员。他尽可能使自己适应这份工作，然而官僚习气十足的上司对他的工作吹毛求疵，处处刁难他，同事们也对他处处提防，这一切都使他产生许多苦恼。有一次，维特无意中闯入了一个贵族的沙龙，那些“高贵”的贵族先生和小姐宁愿退场，也不愿同他这个地位低下的人共同出席。受尽屈辱的维特一气之下辞了公职。

由于在社会上四处碰壁，事业上也惨遭失败，维特对前途不再抱任何希望，而是完全听任自己的感情。他又回到绿蒂身边，更深地卷入感情旋涡中而不能自拔。处于两难境地的夏绿蒂，终于下决心疏远维特，劝说维特放弃对她的爱恋。在圣诞夜前夕，她和维特一起诵读奥西恩的诗篇，激情冲破了理智的闸门，两个人紧紧地拥抱在一起。夏绿蒂从

神志昏乱中清醒过来后,心里又乱又怕,告诉维特他们从此再也不能见面了。维特再也无力承受这一切了,终于在写完给夏绿蒂的绝笔信后,开枪结束了自己的生命。

哪个少女不怀春,哪个少男不钟情? 本书描写了炽热而又不幸的爱情,可又不仅仅只是一部爱情小说。主人公维特是一个出身于一般平民的青年,他向往自由、平等、有创造力的生活,希望从事有益的实际工作,可围绕他的却是等级的偏见和鄙陋的社会风气。保守腐败的官场、庸俗屈从的市民、趋势傲慢的贵族,让他感到窒息。他自己又陷入了毫无希望的爱情之中,最后走上了自杀的道路。维特与社会的冲突,具有强烈的反封建的意义。通过维特的悲剧,小说揭露和批判了当时德国社会许多不合理的现实,表达了一代觉醒的德国青年的革命思想。维特的悲剧不仅仅只是个人的悲剧,也代表了时代的痛苦和思考。

目 录

PREFACE	(2)
前言	(3)
BOOK I	(4)
上册	(5)
BOOK II	(92)
下册	(93)



PREFACE

The following is everything I have been able to learn of the sad story of young *Werther*. I am certain that you will come to love him and appreciate his goodness. If you, *the reader* now suffer from the same problems as this man did, I hope that this story might become a friend to you and help you to feel better.



前言

有关少年维特的悲惨故事，凡是我所知道的，都在这里。我相信，你们会慢慢爱上他、欣赏他。如果你有着和他一样的烦恼，我希望他的故事能成为你的朋友，给你一些慰藉。

preface ['prefɪs] *n.* 序言, 前言

werther ['wɜːðə] *n.* 维特

the reader 读者



BOOK I

MAY 4

I know it sounds terrible, but I must say, dearest friend, that I am glad we are now apart! I cannot explain why. Do not be angry with me. I still like you as much as I always do. Ah! I pity Leonora. She fell in love with me, while I was really only interested in her young sister. I feel a little guilty about it, because there were times when I gave her attention only for the purpose of making her love me even more. Oh, but I should not let this *bother* me so much. It is now over and done with. I must *break my habit* of worrying so much about every little problem that comes my way and keep my eyes always looking forward. I must try to appreciate the happiness in my life now, at this moment, and let the sadness of the past remain in the past. Too many people in this world waste their time thinking so much about their earlier troubles, rather than dealing with their current situation.

Do me a favor and let my mother know that I am doing exactly what she asked me to do, and that I should have news for her soon. I just met my aunt and found that she is quite different from the way most people describe her. She is very friendly and caring. We talked about the way my mother has held onto the money that she, my aunt, was supposed to re-